

Déesse Films  
présente

# L'autre peine

*The other penalty*

Documentaire  
de Djamila Sfaxi



# Synopsis

On évoque rarement la situation des proches de détenus. Les démarches à effectuer pour le premier parloir. C'est un vrai parcours du combattant. Ce qu'il faut comprendre, c'est que lorsque l'on incarcère un homme ou une femme, c'est aussi sa famille que l'on emprisonne. Cette situation, je l'ai vécue il y a un peu plus de 25 ans lorsque j'allais rendre visite à mon jeune frère incarcéré à la maison d'arrêt de Meaux. J'avais alors 19 ans et lui était encore mineur.

*We rarely acknowledge the situation of relatives of detainees. The steps they have to take for the first visit. It is a real battle. What we must understand is that when we incarcerate a man or a woman, we also imprison that individual's family. I had this experience over 25 years ago when I went to visit my younger brother at the detention center of Meaux, I was then 19 years old and he was only a minor.*





## Note de la réalisatrice

À l'origine, je voulais parler de la prison en général et de mon frère en particulier qui a passé 2 ans en maison d'arrêt. Il ne s'en est jamais vraiment remis. J'espérais que parler lui ferait du bien mais il a refusé. J'ai donc décidé de parler pour tous ceux qui se retrouvent de l'autre côté c'est-à-dire du côté des proches des détenus et notamment du côté du parloir.

On évoque souvent, pour les détenus(e)s, à l'entrée en prison, un « choc carcéral ». Mais les proches décrivent également un phénomène similaire à ce « choc », fréquemment assimilable à un état de « sidération ». Les premiers temps sont en effet marqués, généralement, par l'irréalité de la prison et la révélation des faits reprochés.

« L'autre peine », c'est ainsi que l'on qualifie parfois les conséquences de l'emprisonnement pour les proches de détenus. Ces derniers subissent en effet de nombreux effets secondaires, et plus fondamentalement, c'est la relation elle-même qui est ébranlée.

## Note from the director

*Originally, I wanted to talk about the prison in general and also about my brother who spent 2 years in prison. He never really got over it. I was hoping that it would be good for him to talk but he refused. So I decided to speak for all those who find themselves on the other side, the side of relatives of detainees, especially from the parlor's side.*

*Mention is often made for inmates, the entry into prison, "prison shock". But relatives also describe a phenomenon similar to the "shock", often likened to a state of "stunning". The first time are indeed marked generally by the unreality of the prison and the revelation of the allegations.*

*"The other penalty", thus is sometimes called the consequences of imprisonment for relatives of detainees. These indeed suffer many side effects, and more fundamentally, it is the relationship itself that is shaken.*



## Auteur / Author



Djamilia Sfaxi est auteur, réalisatrice et productrice de Déesse Films. « L'autre peine » est son 3<sup>e</sup> documentaire après « À ma mère » (2004) et « Éliane » (2012).

*Djamilia Sfaxi is an author, a director and the producer of Déesse Films. "The other penalty" is her third short documentary after "To my mother" (2004) and "Eliane" (2012).*

## Liste technique / Crew

**Écrit et réalisé / Written and directed by**  
Djamilia Sfaxi

**Société de production / Production Company**  
Déesse Films

**Productrice / Producer**  
Djamilia Sfaxi

**Caméra / Cinematographer**  
Solène Doerflinger

**Montage / Editor**  
Djamilia Sfaxi / Ariane Mellet

**Ingénieur son / Sound**  
Sévine Arslan

**Ventes Internationales / International Sales**  
Déesse Films

**FRANCE – 2014 – FRENCH – 13 MIN – COLOR – DCP – HD – DOCUMENTARY**

Déesse Films – 34, avenue Anatole France – 93600 Aulnay-sous-Bois – 09 51 98 03 13  
[www.deessefilms.wordpress.com](http://www.deessefilms.wordpress.com)